Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Dawid zapytał młodego człowieka, który mu o tym doniósł: Skąd ty jesteś? A on odpowiedział: Jestem synem przybysza, Amalekity. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zaś zapytał młodego człowieka, który przyniósł mu te wieści: Skąd ty jesteś? W odpowiedzi usłyszał: Jestem synem Amalekity, cudzoziemca w tej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid zapytał młodzieńca, który mu *to* powiedział: Skąd jesteś? Odpowiedział: Jestem synem przybysza, Amalekity. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Dawid do młodzieńca, który mu to oznajmił: Skądeś ty? I odpowiedział: Jestem synem męża przychodnia Amalekity. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do młodzieńca, który mu był powiedział: Skądeś ty? Który odpowiedział: Syn człowieka przychodnia Amalecyty, jam jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odezwał się Dawid do młodzieńca, który mu przyniósł te wieści: Skąd ty jesteś? Odparł: Jestem synem przybysza amalekickiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Dawid zapytał młodzieńca, który mu przyniósł te wieści: Skąd jesteś? A on rzekł: Jestem synem przybysza amalekickiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid zapytał młodzieńca, który mu przyniósł wiadomość: Skąd jesteś? On odpowiedział: Jestem synem amalekickiego przybysza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W końcu Dawid zapytał młodzieńca, który mu przyniósł wiadomości: „Kim jesteś?”. Ten odpowiedział: „Jestem synem pewnego osiedleńca amalekickiego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid zaś zapytał młodzieńca, który mu przyniósł wiadomość: - Skąd jesteś? Odpowiedział: - Jestem synem pewnego osiedleńca Amalekity. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид слузі, що йому сповіщає: Звідки ти? І він сказав: Я син мужа з роду Амеликіта. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Dawid zapytał młodzieńca, który mu przyniósł te wieści: Skąd jesteś? A odpowiedział: Jestem synem amalekickiego przybysza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid rzekł do młodzieńca, który mu to mówił: ”Skąd jesteś?” Ten odpowiedział: ”Jestem synem osiadłego przybysza. Amalekity”. |